

POGODBA O ODSTOPU TERJATVE (CESIJA)

ASSIGNMENT OF CLAIM AGREEMENT

Sklenjena med spodaj navedenima strankama:

Concluded between the parties identified below:

1. Stranki / Parties

Odstopnik (cedent): [ime in priimek stranke], [naslov stranke], e-pošta [e-pošta stranke] (v nadaljevanju: odstopnik).

Prevzemnik (cesionar): [TODO: nastavite naziv družbe v ✿ Nastavitve (ali env)], [TODO: nastavite naslov družbe v ✿ Nastavitve (ali env)], matična št. [matična št.], e-pošta [TODO: nastavite e-pošto družbe v ✿ Nastavitve (ali env)] (v nadaljevanju: prevzemnik).

Assignor: [ime in priimek stranke], [naslov stranke], e-mail [e-pošta stranke] (the "Assignor").

Assignee: [TODO: nastavite naziv družbe v ✿ Nastavitve (ali env)], [TODO: nastavite naslov družbe v ✿ Nastavitve (ali env)], registration No. [matična št.], e-mail [TODO: nastavite e-pošto družbe v ✿ Nastavitve (ali env)] (the "Assignee").

2. Opredelitev terjatve / Definition of the claim

Terjatev, ki je predmet te pogodbe, je odškodninska terjatev odstopnika kot potnika do letalskega prevoznika [letalski prevoznik] iz naslova člena 7 Uredbe (ES) št. 261/2004, ki izvira iz motnje na letu [št. leta] z dne [datum leta] na relaciji [odhodno letališče] – [namembno letališče].

Terjatev obsega glavnico v višini [znesek] EUR, zakonske zamudne obresti, povračilo stroškov ter vse stranske pravice, ki po 418. členu Obligacijskega zakonika (OZ) preidejo skupaj z glavno terjatvijo. [TODO: pravnik preveri individualizacijo terjatve in obseg stranskih pravic.]

The claim under this Agreement is the Assignor's claim for compensation, as a passenger, against the air carrier [letalski prevoznik] under Article 7 of Regulation (EC) No 261/2004, arising from the disruption of flight [št. leta] of [datum leta] on the route [odhodno letališče] – [namembno letališče].

The claim comprises the principal amount of [znesek] EUR, statutory default interest, reimbursement of costs and all ancillary rights which, under Article 418 of the Slovenian Obligations Code, pass together with the principal claim.

3. Odstop in prenos terjatve / Assignment and transfer of the claim

Odstopnik s to pogodbo terjatev iz 2. člena v celoti odstopi in prenaša na prevzemnika. Terjatev preide na prevzemnika s trenutkom sklenitve te pogodbe; za prehod terjatve soglasje dolžnika ni potrebno (417. člen OZ). Prevzemnik terjatev sprejema.

Odstopnik jamči, da terjatev obstaja, da je ni že odstopil tretji osebi in da ni predmet pobota ali zastavne pravice. [TODO: pravnik preveri obseg jamstva odstopnika (421. člen OZ).]

The Assignor hereby assigns and transfers to the Assignee, in full, the claim defined in Article 2. The claim passes to the Assignee upon conclusion of this Agreement; the debtor's consent is not required (Article 417 of the Slovenian Obligations Code). The Assignee accepts the claim.

The Assignor warrants that the claim exists, has not already been assigned to a third party and is not subject to set-off or pledge.

4. Obvestilo dolžniku / Notification of the debtor

Odstopnik pooblašča prevzemnika, da v odstopnikovem imenu obvesti dolžnika (letalskega prevoznika) o odstopu terjatve skladno z 419. členom OZ. Do prejema obvestila lahko dolžnik izpolni obveznost odstopniku z učinkom prostitve; v tem primeru je odstopnik dolžan prejeto nemudoma izročiti prevzemniku. [TODO: pravnik preveri besedilo pooblastila in posledice izpolnitve odstopniku.]

The Assignor authorises the Assignee to notify the debtor (the air carrier) of the assignment on the Assignor's behalf in accordance with Article 419 of the Slovenian Obligations Code. Until such notification, the debtor may validly discharge the obligation to the Assignor, who shall then immediately hand over what was received to the Assignee.

5. Provizija in izplačilo / Fee and payout

Za opravljeno storitev pripada prevzemniku provizija v višini **30 %** od dejansko izterjanega zneska; preostanek prevzemnik nakaže odstopniku v **14 dneh** od prejema plačila od dolžnika na račun odstopnika IBAN [IBAN stranke].

Prevzemnik terjatev uveljavlja v svojem imenu in na svoj račun ter nosi stroške postopka. Če terjatev ni izterjana, odstopnik prevzemniku ni dolžan ničesar. [TODO: pravnik preveri višino provizije, davčno obravnavo in ureditev stroškov ob neuspehu.]

For the service rendered, the Assignee is entitled to a fee of 30 % of the amount actually recovered; the remainder is transferred by the Assignee to the Assignor within 14 days of receiving payment from the debtor, to the Assignor's account IBAN [IBAN stranke].

The Assignee pursues the claim in its own name and for its own account and bears the costs of the proceedings. If nothing is recovered, the Assignor owes the Assignee nothing.

6. Sodelovanje odstopnika / Cooperation of the Assignor

Odstopnik se zavezuje, da bo prevzemniku na njegovo zahtevo brez odlašanja posredoval vso dokumentacijo, potrebno za uveljavljanje terjatve (rezervacija, vstopni kupon, korespondenca s prevoznikom), in da terjatve ne bo uveljavljal sam ali je odstopil tretji osebi. [TODO: pravnik preveri sankcije za kršitev te obveznosti.]

The Assignor undertakes to provide the Assignee, upon request and without delay, with all documentation necessary to pursue the claim (booking, boarding pass, correspondence with the carrier), and not to pursue the claim independently or assign it to a third party.

7. Varstvo osebnih podatkov / Personal data protection

Prevzemnik osebne podatke odstopnika obdeluje izključno za namen uveljavljanja te terjatve, skladno z Uredbo (EU) 2016/679 (GDPR). Odstopnik lahko kadarkoli zahteva izbris podatkov, kar pa ne vpliva na že vložene zahteve. [TODO: pravnik uskladi z vašo politiko zasebnosti.]

The Assignee processes the Assignor's personal data solely for the purpose of pursuing this claim, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR). The Assignor may request erasure at any time, without affecting claims already filed.

8. Pravo in pristojnost / Governing law and jurisdiction

Za to pogodbo se uporablja pravo Republike Slovenije. Za spore iz te pogodbe je po izbiri odstopnika kot potrošnika pristojno sodišče po njegovem stalnem prebivališču ali stvarno pristojno sodišče v Ljubljani. Ta določba ne posega v pristojnost za spor proti letalskemu prevozniku. [TODO: pravnik preveri določbo glede varstva potrošnikov in izključne pristojnosti.]

This Agreement is governed by the law of the Republic of Slovenia. Disputes under this Agreement fall, at the Assignor's choice as a consumer, within the jurisdiction of the court of the Assignor's place of residence or the competent court in Ljubljana. This does not affect jurisdiction over claims against the air carrier.

9. Končne določbe / Final provisions

Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe stranki, in se lahko spreminja samo pisno. Če je katera določba neveljavna, to ne vpliva na veljavnost preostalih določb.

The Agreement is concluded upon signature by both parties and may be amended only in writing. If any provision is invalid, this does not affect the validity of the remaining provisions.

Merodajnost / Governing language

Ta pogodba je sestavljena v slovenskem in angleškem jeziku. V primeru razhajanja med jezikovnimi različicama prevlada slovensko besedilo.

This Agreement is drawn up in Slovenian and English. In case of discrepancy between the language versions, the Slovenian text prevails.

Podpisi / Signatures

Način podpisa / Signature method: [način podpisa se določi ob podpisu]

ID podpisne seje / Signing session ID: _____

Odstopnik / Assignor

[ime in priimek stranke]

Podpis / Signature

Kraj, datum / Place, date: _____

Prevzemnik / Assignee

[TODO: nastavite podpisnika (ime in funkcija) v ⚙ Nastavitve]

[TODO: nastavite naziv družbe v ⚙ Nastavitve (ali env)]

Podpis / Signature

Kraj, datum / Place, date: _____